Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem słudzy króla Aramu powiedzieli do niego: Ich bogowie są bogami gór,\* dlatego nas pokonali. Gdybyśmy walczyli z nimi na równinie, z pewnością dalibyśmy im radę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem ludzie z otoczenia króla Aramu powiedzieli: Ich bogowie są bogami gór, dlatego nas pokonali. Gdybyśmy walczyli z nimi na równinie, z pewnością dalibyśmy im radę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy słudzy króla Syrii powiedzieli do niego: Ich bogowie są bogami gór, dlatego nas pokonali. Walczmy jednak z nimi na równinie i na pewno ich pokonamy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy słudzy króla Syryjskiego rzekli do niego: Bogowie ich są bogowie górni, przetoż nas przemogli; a wszakże zwiedźmy z nimi bitwę w polu a ujrzysz, jeźli ich nie przemożemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A słudzy króla Syryjskiego mówili mu: Bogowie górni są bogowie ich, dlatego nas zwyciężyli, ale lepiej, że z nimi walczyć będziem w polu, i pożyjemy ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również i słudzy króla Aramu rzekli do niego: Ich bogowie są bogami gór. Dlatego nas pokonali. Natomiast walczmy z nimi na równinie, wtedy na pewno my ich pokonamy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz dworzanie króla Aramu rzekli do niego: Ich bogowie są bogami gór, dlatego nas zwyciężyli. Gdybyśmy stoczyli z nimi bitwę na równinie, może zwyciężylibyśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słudzy króla Aramu powiedzieli do niego: Ich bogowie są bogami gór, dlatego nas zwyciężyli. Gdy jednak będziemy walczyć z nimi na równinie, wtedy na pewno ich pokonamy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysocy urzędnicy króla Aramu zaczęli mu doradzać: „Ich bogowie to bogowie gór, dlatego okazali się silniejsi od nas. Jeśli jednak będziemy z nimi walczyć na równinie, to na pewno my okażemy się silniejsi od nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dworzanie zaś króla Aramu mówili do niego: - Ich Bóg jest Bogiem gór, dlatego nas przemogli. Ale jeśli będziemy walczyć z nimi na równinie, [z pewnością] ich zwyciężymy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь, сказав Єзавелі, мовлячи: Пси пожеруть її в твердині Єзраєла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś słudzy króla aramejskiego powiedzieli do niego: Ich Bóg jest Bogiem gór i dlatego nas zwyciężyli! Gdybyśmy mogli walczyć z nimi na równinie – wtedy byśmy ich pokonali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A słudzy króla Syrii rzekli do niego: ”Ich Bóg jest Bogiem gór. Dlatego okazali się silniejsi od nas. Walczmy więc z nimi na równinie i zobaczmy, czy nie okażemy się silniejsi od nich. |

1. 1) Ich bogowie są bogami gór : wg G: Bogiem gór jest Bóg Izraela, θεὸς ὀρέων θεὸς Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)